

附件二：

上海政法学院

专业学位硕士研究生培养方案

专业学位类别中文名称：**翻译硕士（英语笔译）**

专业学位类别英文名称：**Master of Translation and Interpreting (MTI)**

专业学位类别代码：**055103**

培养单位名称：**语言文化学院（国际交流学院）**

填表日期：**2023年02月28日**

一、学科概况

上海政法学院 MTI 专业学位点获批于 2021 年。其俄语笔译于 2022 年开始招生。本学位点以法律翻译为特色，着眼于服务国家、长三角地区以及上海市经济和文化发展，旨在培养高层次、复合应用型高级翻译专门人才，充分服务于我国国家战略、“一带一路”倡议以及新时代中国特色社会主义现代化建设对涉外法律领域高级外语翻译人才的需求。

二、培养目标

本领域专业学位点旨在培养坚持中国特色社会主义道路，拥护中国共产党的领导，热爱祖国，品行端正，具有良好职业道德和人文素养，具有较高双语水平，能适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性法律笔译人才。毕业生应掌握翻译学科的基础理论知识，具备过硬的综合素质、良好的职业道德，具有较强翻译项目管理和语言资产管理能力、实际翻译应用能力以及写作表达能力，熟练掌握现代智能科技在翻译中的应用，能够独立地、高质量地从事笔译工作。

三、培养对象

具有国民教育序列大学本科学历（或本科同等学力）人员；鼓励非外语专业毕业生及有口笔译实践经验者报考。

四、学制和在校学习年限

全日制学习方式：2 年。第 1 至第 3 学期上课，第 4 学期完成专业实习和撰写学位论文。

硕士研究生因特殊缘由未能按时完成学习任务，应由本人于原定毕业时间 3 个月前提交书面申请，经导师及培养单位主管领导审查同意，研究生处审核、主管校领导批准后，可适当延长学习年限，延期流程和要求按照上海政法学院相关管理文件的规定执行。

五、培养方式

采取课程学习、翻译实践和学位论文相结合的培养方式。采取以校内导师负责为主、校内导师与校外行业导师共同指导的模式。研究生指导小组由导师及本学科或相关学科的教授、副教授或有博士学位的讲师组成，并聘请企事业的专家参与教学、实践和论文指导。

六、学分要求与课程设置

1. 课程体系设置要求

研究生入学后的第一年须完成课程设置中的公共必修课、学科基础课、专业必修课的全部课程。第二年以实践必修环节为主。

2. 课程类型设置及学分要求

本专业硕士研究生课程包括公共必修课、学科基础课、专业必修课；法律类、综合类、实践类选修课。课程修读总学分不得低于 40 学分（不含必修环节）。具体课程设置见附表。

3. 课程考核

课程学习考核根据各门课的大纲要求进行，由授课教师完成。若出现学分不足或成绩达不到学位要求情况，按上海政法学院相关规定处理。

七、必修环节

包含文献研读、翻译实践和专业实习。对各环节考核未达到要求的研究生给予学业警告、延期、分流淘汰或淘汰。

1. 文献研读

学生应完成本专业类别和导师指定的经典必读书目和重要学术期刊、文献专著的研读。导师负责对学生文献研读的指导、检查与考核，采用读书报告、专题研讨，学生提交研读报告等方式进行考核（具体考核要求另行规定）。

2. 翻译实践

学生在校期间必须完成 15 万字（以汉字计算）以上的笔译实践。翻译实践一般安排在第二学年进行，在导师领导下参加法律翻译的实践活动。翻译实践结束后，研究生写出小结，指导教师写出评语和评定成绩（具体考核要求另行规定）。

3. 专业实习

学生就读期间应根据学校的组织和安排到符合资质的政府部门和企事业单位实习，时间不少于一学期。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定和评分交给学校，作为完成实习的证明。

八、学位论文

学位论文是研究培养工作的重要组成部分，是培养研究生的创新能力、提高研究生翻译实践和科研能力的必要环节，通过学位论文答辩是获取本专业学位的必要条件之一。根据全国翻译专业学位研究生教育指导委员会制定的“翻译硕士专业学位研究生

教育指导性培养方案”，学位论文写作时间一般为六个月。研究生在导师的指导下独立完成。鼓励在法律翻译领域遴选学位论文选题。

1. 学位论文形式和规范要求

翻译专业硕士学位论文的语言要求、字数要求、质量要求等，详见《上海市翻译硕士专业学位论文基本要求和评价指标体系》。

2. 学位论文开题

(1) 论文研究计划，研究生入学6个月内，应在导师指导下初拟论文选题范围，制定个人学习和研究计划，为论文开题做好准备。

(2) 开题，开题原则上在第二学年秋季学期（9月底）进行。由学科指导教师参加。实行导师回避制度，学位论文开题小组成员一般不少于3人，其中校外专家不少于1人。翻译硕士专业学位论文的类型为翻译实践报告或翻译研究论文。基本要求包括选题、应用性、创新性、专业性和规范性，开题专家从这几个方面做综合审核，合议后在开题报告中的小组意见栏填写意见打分，分数在60分以下者延期一个月重新开题，二次开题由学院学术委员会组织。

3. 学位论文中期考核与学位论文预答辩

以预答辩的形式进行论文中期考核。预答辩一般安排在3月中旬，考核要求与正式答辩相同，实施学位论文学科集中预答辩、导师回避制度。各学科成立学位论文预答辩小组，负责本组研究生的预答辩；学位论文预答辩小组成员一般不少于3人，其中校外专家不少于1人。预答辩小组就毕业论文的选题、创新性、学术性、应用性、规范性进行打分，综合成绩低于60分的论文不

得送盲审。预答辩综合成绩低于 60 分者，继续修改论文，延期一个月二次预答辩，二次预答辩合格参加盲审。

4. 研究生毕业（学位）论文“双盲”评审

（1）根据上海政法学院研究生处发布的《上海政法学院研究生学位论文盲审实施细则（修订稿）》，专业型硕士试行 100%“双盲”。

（2）研究生毕业（学位）论文“双盲”评议不合格者，依据上海政法学院研究生处发布的《上海政法学院研究生学位论文盲审实施细则（修订稿）》执行。

（3）首盲总评成绩低于 75 分的论文，在学位分委会召开之前，需向院学位评定专门组提交论文修改说明及修改后的纸质论文，由院学位评定专门组决议此论文是否参加学位分委会投票表决。院学位评定专门组审议未通过者，经修改后再次提交院学位评定专门组审议，审议通过后待下次学位分委会投票表决。

5. 论文的评审与答辩

（1）学位论文的评审应着重审核作者的笔译实践的能力以及综合运用翻译理论和方法从事笔译的能力；审核学位论文工作的操作难度、准确性、前沿性和工作量；审核其解决笔译实际问题的新思路、新方法和新视角；审核其论文是否体现学术性、应用性、社会价值以及前瞻性。

（2）攻读笔译硕士专业学位研究生必须完成培养方案中规定的所有环节，成绩合格，方可申请参加学位论文答辩。根据学校规定参加论文盲审。

（3）经指导教师和学院同意，学位论文盲审审查合格后，方可参加学位论文答辩。学位论文答辩原则上在第二学年末进行。

硕士论文答辩按照学校有关规定进行。论文答辩未通过者，应修改论文，并再次申请答辩。

(4) 学位论文应有 2 位高级职称专家评阅，答辩委员会应由 3 位高级职称专家组成，答辩委员中至少有 1 名校外高级职称的专家；评阅人和答辩委员会均应是具有硕士生导师资格且有丰富笔译实践经验的专家。

6. 学位授予

完成课程学习及所有必修环节，取得规定学分，并通过学位论文答辩者，经校学位评定委员会审核，授予翻译硕士专业学位。

附件 1:

课程设置与必修环节

课程类型	课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	
公共必修课 (6 学分)	M001105001	中国特色社会主义理论与实践研究	3	45	研一秋	
	M005510301	中国语言文化	3	45	研一春	
学科基础课 (8 学分)	MJ05510301	翻译概论	2	30	研一春	
	MJ05510302	笔译理论与技巧	2	30	研一秋	
	MJ05510303	口译理论与技巧	2	30	研一秋	
	MJ05510304	论文写作与学术规范	2	30	研一春	
专业必修课 (6 学分)	MB05510301	应用翻译	2	30	研一秋	
	MB05510302	文学翻译	2	30	研一春	
	MB05510303	基础法律翻译	2	30	研一秋	
选修课程 (20 学分)	法律类	MX05510301	法律英语	2	30	研一秋
		MX05510302	中国法律概况(汉英双语)	2	30	研一秋
		MX05510303	法理学(汉英双语)	2	30	研二秋
		MX05510304	法律文书写作(汉英双语)	2	30	研二秋
	综合类	MX05510305	中外翻译简史	2	30	研一春
		MX05510306	第二外国语(日语)	2	30	研一秋
		MX05510307	翻译批评与赏析	2	30	研一春
		MX05510308	翻译技术	2	30	研一春
	实践类	MX05510309	中国典籍外译	2	30	研二秋
		MX05510310	高级法律翻译	2	30	研一春
		MX05510311	笔译工作坊	2	30	研二秋
		MX05510312	口译工作坊	2	30	研二秋
必修环节 (9 学分)	文献研读 (3 学分)	学生应完成本专业类别和导师指定的经典必读书目和重要学术期刊、文献专著的研读。导师负责对学生文献研读的指导、检查与考核,可采用读书报告、专题研讨,学生提交研读报告等方式进行(具体要求另行规定)。				
	翻译实践 (3 学分)	至少完成 15 万字(以汉字计算)以上的笔译实践。				
	专业实习 (3 学分)	实习结束后,学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校,作为完成实习的证明。				

课程简介

序号	课程名称	内容简介
1	中国语言文化	本课程为翻译硕士的公共必修课，旨在引导学生对汉语与中国文化进行深层的理解和把握，使学生通过语言了解中国文化，提高学生语言表达的得体性，帮助学生提高跨文化交际的实际能力，为中外语言交流和翻译打下坚实的语言文化基础。课程系统梳理中国语言文化知识，主要从汉字、词语、语法等核心层面，思维、民俗文化以及汉语拼音化等外围层面探讨中国语言文化的特点。以系列专题的形式展开，辅之以大量经典文献资料，侧重于讲授汉语和中国文化的关系以及二者相互作用和影响。
2	翻译概论	本课程是为翻译硕士一年级学生所开设的基础理论课程，旨在通过对当代西方翻译理论的主要发展及基本概念的介绍，使学生对当代西方翻译理论主要流派有初步了解，并培养学生一定的运用理论分析翻译案例的能力，使学生具有初步的对理论的认识能力。
3	笔译理论与技巧	本课程是为翻译硕士一年级学生开设的基础课程，旨在使学生对于翻译理论有宏观上的认识，对于翻译的本质问题有比较辩证的知晓，并在此基础上，着重对笔译的基本理念与策略有一个系统的认识与基本的把握，打下理论、实践两个方面的必要基础，为修学其他相关的笔译课程做好铺垫。
4	口译理论与技巧	本课程是为翻译硕士一年级学生开设的基础理论和技能训练课程，旨在通过对口译理论主要发展和流派的介绍，带领学生开展各口译专项技能的训练，使学生对当代口译理论的发展方向和主要流派有较深入的了解，使学生具备初步的运用理论分析口译案例和指导口译训练的能力。
5	论文写作与学术规范	本课程是面向翻译硕士一年级学生开设的学科基础课。旨在通过对通用论文写作方法、研究方法和学术规范的介绍，帮助学生树立规范意识，并培养学生使用科学的研究方法开展学术研究的能力，使学生具备基本的硕士论文写作能力。
6	应用翻译	本课程是为翻译硕士一年级学生开设的专业必修课程，旨在帮助学生树立正确的翻译理念，即翻译是在准确理解原文、原文背景和翻译活动背景的基础上，用自然通顺的目的语清楚地传递原文的意思，体现作者或翻译发起人的意图；为了更好地实现翻译目的，可以调整原文的表达方式。
7	文学翻译	本课程是为翻译硕士一年级学生开设的专业必修课，旨在通过翻译学、文学等领域的研究成果，通过文学翻译基本原理与方法的介绍、翻译实例理解、表达与修订过程中的分析探究科学的英美文学翻译原则、方法、策略等。

8	基础法律翻译	本课程是为翻译硕士一年级学生开设的基础课程，旨在帮助学生加深对法律翻译基础理论、基本原则等的认识，并在此基础上，着重讨论法律术语翻译、法律句式翻译、法律篇章翻译、法律翻译与文化、法律翻译资源、法律翻译与职业伦理等专题，为后续修学高级法律翻译课程课程做好铺垫。
9	法律英语	本课程是为翻译硕士学生开设的法律专题模块选修课程，旨在结合我校“创建具有鲜明政法特色的一流应用型大学”的办学目标和法学学科优势，通过对法律英语语言知识、英美法律文化和法系概况知识以及基础法律文书翻译和写作技能的教授，使学生具有较强的法律英语语言综合应用能力，即法律英语的听、说、读、写、译能力，为之后开展专业的法律文书翻译、法庭口译等涉外法治服务工作奠定基础。
10	中国法律概况 (汉英双语)	本课程是为翻译硕士专业一年级学生开设的专业选修课程，旨在帮助尚无法学基础的学生掌握重要的基础性法律知识，增强法律思维能力，为学生进一步学习法律专业翻译奠定基础。课程是概要论述中国法学基本原理和基本知识的综合性法学课程，主要内容包括宪法、民商事法律、刑法、诉讼法等主要部门法律及国际法的基础知识。
11	法理学 (汉英双语)	本课程是为翻译硕士专业二年级学生开设的专业选修课程，旨在使学生系统地学习法的概念、法的演进、法的创制、法的实施，并注重培养学生抽象思维能力、逻辑推理能力，从而使学生会学并能够从法学的视角，利用法律理论和学说知识去分析和理解法律文本，提升逻辑思维能力，为解决专业翻译中的难点问题开拓思路。
12	法律文书写作 (汉英双语)	本课程是为翻译硕士二年级学生开设的专业选修课程，旨在通过对英语法律文书写作的基本原则、修辞手法、风格要素、常见问题的介绍，使学生对英语法律文书格式、内容和风格有初步了解，培养学生起草常见英语法律文书、进行法律检索和使用法律引注的能力，深化学生对语法、句法、写作方法和修辞手法的认识，并使具有初步的法律分析、通过文书写作解决争议的综合能力以及更准确更专业地理解和翻译法律文书的实践能力。
13	中外翻译简史	本课程是为翻译硕士学生开设的综合类选修课，旨在为学生提供一条简明清晰的中外翻译活动的发展脉络，学生将了解中外翻译史上最主要的翻译事件、翻译组织结构和重要的翻译家及其思想，掌握中西译学观念的历史演变，总结中外翻译史发展的共性与差异，从而树立中外翻译史的整体观，并培养学生一定的运用理论分析翻译案例的能力。
14	第二外国语 (日语)	本课程是为翻译硕士学生开设的综合选修课程，帮助学生进一步提升日语技能，加深对日语的基本特点、句式结构和特殊表达方式的理理解，提高日语口语交际能力，了解日本社会、文化生活等方面的背景知识，成为具有国际视野

		和世界眼光的翻译人才。
15	翻译批评与赏析	本课程是面向翻译硕士生开设的专业选修课程，通过对各种文体的翻译批评与实践，使学生懂得比较和欣赏译文的多样性，提高学生的翻译批评和赏析能力，培养学生初步的翻译研究及批判思维能力。
16	翻译技术	本课程是为翻译硕士学生开设的翻译技术训练课，旨在通过对计算机辅助翻译和相关技术的主要发展及基本概念的介绍，带领学生使用有关翻译和分析软件及平台进行实际操练，使学生较为熟练地掌握主流翻译软件的操作，具备较强的译后编辑、创建并分析语料的能力。
17	中国典籍外译	本课程是为翻译硕士学生开设的实践类专业选修课程，其目的是使在了解中国典籍外译的基本理论、基本知识，掌握典籍外译的基本策略、方法及标准的基础上，进行一定的翻译实践，以便为今后进一步学习和实践打下坚实基础。
18	高级法律翻译	本课程是为翻译硕士一年级学生开设的基础课程，旨在帮助学生在对法律翻译基础理论、基本原则、翻译策略与技巧等等有了较为深入的认识和较为丰富的法律翻译实践基础上，讨论各个专题的法律翻译，包括立法文本翻译、商务合同翻译、诉讼文书翻译、公证书翻译、仲裁文书翻译、国际组织法律文件翻译和法治时政文献翻译等，进一步拓展学生的法律翻译视野，丰富法律翻译实践经验，为今后从事相关题材的翻译打好基础。
19	笔译工作坊	本课程是面向翻译硕士生开设的专业选修课程，旨在通过工作坊的方式，提供给学生大量的高强度翻译训练，让学生“在翻译中学习翻译”、“在合作中学习翻译”、“在讨论中学习翻译”，从而提高其翻译实践能力。该课程主要以学生实践为主，教师讲评为辅。
20	口译工作坊	口译工作坊是为翻译硕士学生开设的口译综合能力训练实践课，通过就多个场景和主题的现实口译活动相关问题进行研究、讨论、模拟或实际操练，使学生初步具备根据实际需要组织、准备和实施口译项目的的能力。本课程通过学生即兴演讲、口译场景模拟、观看口译影视资料、现场感受真实口译活动，让学生自主分析、评价、归纳总结、主动模仿，旨在改善口译教学的效果，提高学生的口译能力、合作能力、问题解决能力，培养协作精神、团队意识和责任意识，最终达到有效衔接在校学习成果和市场需求的的目标。